

## TRADUIRE LES VOIX MINORITAIRES

Réseau de recherche en traductologie

Université Toulouse – Jean Jaurès (CAS)  
Université Sorbonne Nouvelle  
(PRISMES – TRACT)



### TRADUIRE LES VOIX MINORITAIRES / TRANSLATING MINORITY VOICES SÉMINAIRE EN LIGNE / ONLINE SEMINAR 2023-2024 Jeudi, 17h-18h30 / Thursdays, 5-6.30pm CEST

October 26 (in English)	<b>Postcolonial Reappropriations: Re-translation, Self-translation, Co-translation</b> <b>Kossi Gérard ADZALO (Université Côte d'Azur):</b> The Retranslation and Reception of Texts Presenting Minority Voices: Case Study of Wole Soyinka and Ahmadou Kourouma <b>Laetita SAINT-LOUBERT (University College Dublin):</b> Inter-island translations: towards a (more) sustainable Caribbean literary ecosystem <b>Registration:</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJcuceCtrD8iG9cz0fzmgwxbUlsZV7k4G-2D">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJcuceCtrD8iG9cz0fzmgwxbUlsZV7k4G-2D</a>
23 novembre (en français)	<b>La posture du/de la traducteurice en contexte institutionnel</b> <b>Maxime MARÉCHAL (Université Paris Cité) :</b> Vulnérabilité linguistique et interprétation. La fonction institutionnelle des interprètes prenant en charge les récits minorisés lors de l'instruction des demandes d'asile en France. <b>Inscription :</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJYud-mrpzgrGNyMAU54_hNc-aLdiEeQfYPa">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJYud-mrpzgrGNyMAU54_hNc-aLdiEeQfYPa</a>
14 décembre (en français)	<b>Traduire les voix minoritaires : retours d'expérience</b> <b>Marie PERRIER (Université de Lille) :</b> Traduire l'hétéroglossie anglo-irlandaise dans <i>The Real Charlotte</i> de Somerville & Ross : retour d'expérience <b>Kathinka SALZMANN (Université de Genève) :</b> Le cas emblématique de <i>Topdog/Underdog</i> , ou comment comprendre l'absence de Parks en traduction française : tour d'horizon et pistes de réflexion <b>Inscription :</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJMtduCrqDsqH9RBTfIcQ-wjnIndj8aQ1Eg3">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJMtduCrqDsqH9RBTfIcQ-wjnIndj8aQ1Eg3</a>
January 25 (in English)	<b>Negotiating Intercultural Gaps</b> <b>Kathy FAN:</b> From Shandong to Seattle: Translating Contemporary Chinese Poems for an Anglophone Audience <b>Margherita ZANOLETTI (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano):</b> Oodgeroo Noonuccal's <i>Stradbroke Dreamtime</i> (1972): A Translation Perspective <b>Registration:</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJlIde2rqzksGdlf0Ha4oL4hRR1J2wSefR6D">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJlIde2rqzksGdlf0Ha4oL4hRR1J2wSefR6D</a>
February 8 (in English)	<b>Questioning Western Translator and Academic Positionality</b> <b>Simona BERTACCO (University of Louisville):</b> Non-Translation, Re-translation, Co-translation: Towards a Decolonial Vocabulary for Translation Studies <b>Kate ROY (Franklin University, Switzerland), Emilienne AKPAN &amp; Laila AHMED (American University of Nigeria):</b> Capturing a Digital History of Local Hausa Narratives in a Multilingual Translation Project Across Borders <b>Registration:</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJMtfu2hrzkoGdAqMfJk5SInVX7rHsscGMBU">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJMtfu2hrzkoGdAqMfJk5SInVX7rHsscGMBU</a>

<p><b>March 14</b> (in English)</p>	<p><b>Translators and Linguistic Creation</b>  <b>Coline SOUILHOL (University of Auckland):</b> Mapping out Oceania outside of colonial borders in the translation of Kristiana Kahakauwila's <i>This is Paradise</i>  <b>Josephine MURRAY:</b> Translating an Acadian French poem into experimental Doric (work in progress)  <b>Registration:</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJYrdeiqrTlqEtA_xp2kaK7cfUSGHJVIZgg">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJYrdeiqrTlqEtA_xp2kaK7cfUSGHJVIZgg</a></p>
<p><b>April 25</b> (en français)</p>	<p><b>(Re)traduire le vernaculaire afro-américain</b>  <b>Julie NOUVION (Sorbonne Nouvelle) :</b> Enjeux linguistiques et politiques de la traduction du vernaculaire afro-américain dans les versions françaises de <i>Gone With the Wind</i> (1939 et 2020)  <b>Abdeljabbar MEKHISSI (Université Toulouse Jean-Jaurès) :</b> Traduire le parler jeune et rural dans une réécriture de <i>Huckleberry Finn (The Ballad of Huck and Miguel)</i>  <b>Inscription :</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJUvfuytrzsuh9EClyf01F9YiCrVydbpcT">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJUvfuytrzsuh9EClyf01F9YiCrVydbpcT</a></p>
<p><b>May 23</b> (en français)</p>	<p><b>(Se) traduire vers les langues vocales : enjeux éthiques et politiques</b>  <b>Soline VENNETIER (EHESS) :</b> Comprendre les enjeux de la traduction des œuvres littéraires Protactiles  <b>Inscription :</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJ0lcO-vrTwpEtXMTU7GJWWFWwi3lbQz-xt6">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJ0lcO-vrTwpEtXMTU7GJWWFWwi3lbQz-xt6</a></p>
<p><b>June 20</b> (in English)</p>	<p><b>When Translation Becomes a Space for Cultural Self-Determination</b>  <b>Dibar ÇELIK (Boğaziçi University, Turkey):</b> Translators' Formative Agency in the Periodical <i>Hawar</i> (1932-1943): The Making of a Kurdish Cultural Identity  <b>Daisy TOWERS (University of Leeds):</b> Mercè Rodoreda: translating narratives of Catalanitat into English  <b>Registration:</b> <a href="https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJAucO2grzMiHdMJqe3C152Mye2nOo-bxgSl#/registration">https://univ-tlse2.zoom.us/meeting/register/tJAucO2grzMiHdMJqe3C152Mye2nOo-bxgSl#/registration</a></p>

Séances organisées par "Traduire les Voix Minoritaires" : Réseau de recherche en traductologie / Sessions organised by "Translating Minority Voices" : Research network in translation studies

Charles Bonnot, Sophie Chadelle, Camille Le Gall, Tiffane Levick, Juliette Pezairé  
 Université Sorbonne Nouvelle / Université Toulouse - Jean Jaurès

Website: <https://tradminling.hypotheses.org/>

Youtube channel: <https://www.youtube.com/@traduirelesminoriteslingui5471>

Mailing-list: <https://forms.gle/tS5YAFoCB3YXVAXo6>